

EARLY HEAD START

HOJA DE CONSEJOS

Núm. 42

Apoyando el desarrollo del lenguaje de los bebés y niños pequeños, agosto 2010

¿Cómo pueden apoyar los programas de Early Head Start el desarrollo del lenguaje y la comunicación cuando los miembros del personal no hablan el idioma del hogar del niño?

Respuesta:

Se requiere que Early Head Start (EHS) apoye el desarrollo general del niño, respetando y apoyando el idioma del hogar, la cultura y la composición familiar de cada niño. Se requiere que los programas hagan un esfuerzo por contratar personal bilingüe y multicultural cualificado, que pueda apoyar y comunicarse con los niños y con las familias atendidas. Si bien esto es un reto, los programas deberán encontrar continuamente formas de brindar oportunidades significativas de aprendizaje del idioma para todos los niños.

Apoyar el desarrollo del lenguaje y la comunicación a través de relaciones afectuosas y sensibles

El desarrollo del bebé y del niño pequeño, incluyendo la comunicación y las destrezas de alfabetización temprana, comienza antes del nacimiento y se desarrolla con el tiempo en el contexto de las relaciones interpersonales. Para desarrollar las destrezas de comunicación y alfabetización temprana, independientemente del idioma en particular, los bebés y niños pequeños necesitan escuchar una gran cantidad de lenguaje rico y ser parte de interacciones significativas. El personal y los padres deben ser alentados a ampliar sus interacciones con los niños, describiendo el ambiente (por ejemplo, “Mira, está lloviendo afuera. ¿Ves los charcos?”), al hablar sobre eventos significativos (por ejemplo, “Es triste decirle adiós a mamá ¿Quieres un abrazo?”) en lugar de dar únicamente instrucciones (por ejemplo, “Siéntate y come.”) Además, los adultos deberían hablar, gesticular, hacer preguntas, escuchar y responder al niño en una manera afectuosa, para que los bebés y niños pequeños puedan aprender:

- **El propósito de la comunicación** – que sus sonidos y acciones transmiten mensajes y que los adultos reconocen estos mensajes respondiendo adecuadamente a las señales del niño (entendiendo, por ejemplo, que cierto tipo de llanto significa “tengo hambre” e inmediatamente alimentarán al niño)
- **El proceso de la comunicación** – que la conversación con otra persona implica tomar turnos para escuchar y hablar.
- **El ritmo y compás del discurso** – que la velocidad y cadencia de las palabras tienen significado.
- **Los sonidos del discurso** (fonemas) – que se utilizan sonidos específicos dentro de un idioma, los cuales se combinan para formar palabras.

Apoyar dos idiomas y el desarrollo de la comunicación

Las interacciones frecuentes y significativas, tanto en el idioma del hogar de la familia como en el idioma del miembro del personal, proporcionan un entorno lingüístico agregado que apoya al niño que está siendo expuesto a dos o más idiomas durante sus primeros años como bebé-niño pequeño. Es

fundamental, para la adquisición exitosa de los dos idiomas, que el niño tenga la oportunidad de interactuar y participar en ambos idiomas de formas afectuosas, ricas y significativas. “Los niños que aprenden en dos idiomas no obtendrán plena competencia en ambos idiomas si su exposición a cada uno está por debajo de cierto límite aún desconocido”¹. Cuando los miembros del personal no hablan el idioma del hogar de la familia, los programas y el personal deben:

- Animar a las familias a utilizar el idioma del hogar de manera agradable y significativa con sus hijos. Esto ayuda a conservar los lazos afectivos y la comunicación con los miembros de la familia extendida.
- Promover la interacción y conversación con los bebés y niños pequeños de maneras agradables y significativas utilizando el idioma principal del miembro del personal.
- Aprender y usar palabras comunes del idioma del hogar de la familia, que son importantes para el cuidado diario y que son de interés para el niño. Interactuar con los bebés y niños pequeños de una manera amorosa, lúdica, cómoda y sensible al mismo tiempo que se utilizan palabras en el idioma del hogar de la familia, aumenta su autoestima, honra el idioma del hogar y su cultura, y brinda continuidad con el hogar.
 - Animar al personal bilingüe y a las familias para que ayuden a que el personal monolingüe aprenda y use frases básicas, tales como saludos, canciones, o palabras de elogio, en el idioma que la familia utiliza con el niño (botella, jugo, pañal, por favor, gracias, y preguntas como ‘¿Quieres?’).
 - Invitar a las familias, de niños que aprenden en dos idiomas, para que compartan un tiempo en el aula. Esto le da la oportunidad al personal de aprender sobre los valores y creencias de la familia, además de ayudar al personal monolingüe a añadir palabras a su vocabulario recién adquirido en el idioma del hogar de los bebés o niños pequeños.
- Buscar la ayuda de un intérprete o de un adulto miembro de la familia o voluntario de la comunidad. Siempre que sea posible, contactar a los voluntarios bilingües de la comunidad o de universidades locales, ellos pueden brindar su tiempo en el aula a través de interactuar, leer o cantar a los bebés y niños pequeños en su idioma del hogar, además de servir como intérpretes para los padres que hablan un idioma distinto al inglés, cuando sea apropiado.
- Utilizar servicios de traducción de calidad para brindar materiales del programa e información escrita en el idioma del hogar de la familia.

Consideraciones:

- ¿Qué esfuerzos está haciendo el programa por contratar miembros del personal calificados, que hablen el mismo idioma y que reflejen la cultura de los niños y familias atendidas? ¿De qué manera apoya el programa a estos miembros del personal en el uso de sus habilidades bilingües con los niños y las familias?
- ¿De qué manera crea el programa un ambiente seguro, en donde los miembros del personal puedan reflexionar sobre sus creencias respecto al aprendizaje en dos idiomas y a la diversidad en general?
- ¿De qué manera anima el programa a las familias para que ayuden al personal no bilingüe a aprender y usar frases básicas, saludos, o palabras clave en el idioma del hogar de los niños que están siendo atendidos?
- ¿De qué manera apoya el programa a los miembros del personal que trabajan con familias que hablan un idioma diferente al de ellos?
- ¿De qué manera apoya el programa la comunicación del niño y el desarrollo de la alfabetización temprana?

- ¿Cómo garantiza el programa que el(los) entorno(s) del niño proporcione(n) experiencias ricas en lenguaje?

Normas de Desempeño, Título 45, Código de Reglamentos Federales:

- 1304.21(a)(4)(i)-(iv) Los concesionarios y las agencias delegadas deben velar por el desarrollo de las habilidades cognitivas y lingüísticas de cada niño al:
 - (i) Apoyar el aprendizaje del niño, utilizando diversas estrategias que incluyan la experimentación, la indagación, la observación, el juego y la exploración;
 - (ii) garantizar oportunidades para la expresión individual creativa, por medio de actividades de arte, música, movimiento y diálogo;
 - (iii) promover la interacción y el uso del lenguaje entre los niños, y entre los niños y los adultos; y
 - (iv) apoyar la alfabetización emergente y el desarrollo de la aptitud para el cálculo numérico a través del uso de materiales y actividades que estén de acuerdo con el nivel de desarrollo de cada niño.
- 1304.21(a)(3)(i)(E) Los concesionarios y las agencias delegadas deben apoyar el desarrollo social y emocional al apoyar y respetar el idioma del hogar, la cultura y la composición de la familia de cada niño de forma tal que estimulen la salud y el bienestar del niño.
- 1304.21(b)(2)(i) Los concesionarios y las agencias delegadas deben apoyar el desarrollo social y emocional de los bebés y niños pequeños fomentando un ambiente que estimule el desarrollo de la conciencia de sí mismos, la autonomía y la expresión personal.
- 1304.51(c)(2) La comunicación con los padres debe llevarse a cabo en el idioma principal o preferido de los padres o por medio de intérpretes, en la medida de lo posible.
- 1304.52(b)(4) El personal y los consultores del programa deben estar familiarizados con la procedencia étnica y la herencia cultural de las familias del programa, y deben poder prestar un servicio y comunicarse eficazmente, en la manera de lo posible, con los niños y las familias con poca o ninguna aptitud en inglés
- 1304.52(g)(2) Cuando la mayoría de niños habla el mismo idioma, al menos un miembro del personal o un visitante domiciliario que se relacione habitualmente con ellos deberá hablar su idioma
- 1306.20(f) El personal de los salones de clases y los visitantes domiciliarios deben poder comunicarse con las familias a las que prestan servicios, ya sea directamente o a través de un intérprete. También deben estar familiarizados con las características étnicas de dichas familias.

Recursos (en inglés):

- Bardige, Betty and Marilyn Segal. Building Literacy with Love: A Guide for Teachers and Caregivers of Children from Birth Through Age 5. Washington, DC: ZERO TO THREE. 2005.
- Early Head Start National Resource Center (EHS NRC). Building Blocks: The Essential of Early Head Start [webcast series], 3: Supportive Relationships: Meeting the Diverse Needs of Families. DHHS/ACF/OHS. 2008. <http://www.fc-tv.com/webcast/ehswebcastarchive/> (accessed August 14, 2010).
- EHS NRC. Technical Assistance Paper, 5: Linguistic Diversity and Early Literacy: Serving Culturally Diverse Families in Early Head Start. DHHS/ACF/HSB. 2001.

Genesee, Fred, Johanne Paradis and Martha Crago. Dual Language Development and Disorders: A Handbook on Bilingualism and Second Language Learning. Baltimore, MD: Paul H. Brookes. 2004.

Head Start Bulletin, 78: English Language Learners. DHHS/ACF/ACYF/HSB. (2005).

Rosenkoetter, Sharon and Joanne Knapp-Philo, Eds. Learning to Read the World: Language and Literacy in the First Three Years. Washington, DC: ZERO TO THREE. 2006

Stechuk, Robert, Susan M. Burns and Sharon Yandian. Bilingual Infant/Toddler Environments: Supporting language and learning in our youngest children. Washington, DC: AED/Migrant and Seasonal Head Start Technical Assistance Center. 2006.

<http://www.aed.org/Publications/loader.cfm?url=/commonspot/security/getfile.cfm&pageid=15384> (accessed August 14, 2010).

Early Head Start Research and Evaluation Project. Early Head Start Research to Practice: Supporting Language and Cognitive Development in Early Head Start. DHHS/ACF/OPRE. 2006.

http://www.acf.hhs.gov/programs/opre/ehs/ehs_resrch/reports/lang_literacy/lang_research.html (accessed August 14, 2010).

Tabors, Patton. One Child, Two Languages: A Guide for Early Childhood Educators of Children Learning English as a Second Language, 2nd Ed. Baltimore, MD: Paul H. Brookes. 2008.

Zero To Three Journal, 29(1): Language, Culture, and Learning. (September 2008).

- Fort, Pilar and Robert Stechuk. "The Cultural Responsive and Dual Language Education Project." 24–28.
- Genesee, Fred. "Early Dual Language Learning." 17–23.

08/10

Esta hoja de consejos no es un documento regulador. Su propósito es proporcionar una base para el diálogo, la clarificación y resolución de problemas entre Office of Head Start, las Oficinas Regionales, los consultores/asistentes técnicos y los concesionarios. Si necesita aclarar algún otro asunto sobre las políticas y reglamentos de Head Start, comuníquese con el Especialista Regional del Programa.